|  |
| --- |
| Translator, Italian & English into Russian & Ukrainian |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | 🞂GANNA SHALIA  Phone number: + 38 (063) 740-05-17  E-mail: [ganna.shalia@gmail.com](mailto:ganna.shalia@gmail.com) |  |

|  |  |
| --- | --- |
|  | Translator, English to Russian/Ukrainian and vice versa, Italian to Russian/Ukrainian and vice versa  **Key benefits**   * **Specializing** in software and technical translation, gaming and online gambling, sports, education and medical documentation, aviation documentation * Over **15 years of experience** in translation from/to English and Italian into/from Russian/Ukrainian * **5 translation agencies** as established customers * An average of **2500 words** translated **daily** * **Master’s Degree** in Italian and English Translation and Interpreting * Diploma with **Distinction** * Translation experience in compliance with **Microsoft style guides** * **Creating glossaries** both in Excel and in SDL Multiterm   Professional Experience  **Legal documentation**   * Court decisions * Cases * Applications * Testimonies   **Software and technical translation**   * Working on Microsoft software translation project * User manuals of various types * Engineering documentation * Website translations   **Education**   * Translation of school curricula   **Politics**   * Translation of the articles and news for «Slovo i Dilo» website   **Gaming and online gambling**   * Translation of materials for an online gambling website * Game description translations   **Medical documents**   * Abstracts of case history, medical examination summaries * User manuals of medical devices * User interfaces of medical equipment * Patient consent forms   **Marketing**   * Presentations of Skolkovo projects * Brochures, websites, press releases   **Aviation**   * Pilot training materials * Installation manuals and pilot guides   **Sports and car racing**   * Collaboration with the Tsunami RT car racing team: translation of race announcements and reviews, regulations, Facebook news (example – http://www.tsunami-rt.com/en/)   **Agencies and companies I collaborate with**   * Translators Family (<http://www.translatorsfamily.com/>) * Promova ([www.promova.com.ua](http://www.promova.com.ua/)) * Kenaz ([www.kenaztranslations.com](http://www.kenaztranslations.com/)) * Profpereklad (http://profpereklad.kiev.ua/) * Ukrainian Helicopters (http://ukrcopter.com/en)   Qualifications  Taras Shevchenko National University of Kyiv, Institute of Linguistics (1998-2003)   * Master’s Degree in Translation and Interpreting   Università per Stranieri di Perugia (2004)   * Linguistics Course, 4th level   Goethe-Institut Bonn (2006)   * German, B1.2 level   International Aviation Training Centre, Kyiv (2013)   * Aviation English Language & Radiotelephony Communications (ICAO), ICAO 4th level   Skills   * Experienced user of Trados 2007, Trados 2011 * Worked with MS Leaf Editor, Xliff editor, Helium, Wordbee, SDLX, SmartCat, MemoQ * QA checks with XBench, LTB |